



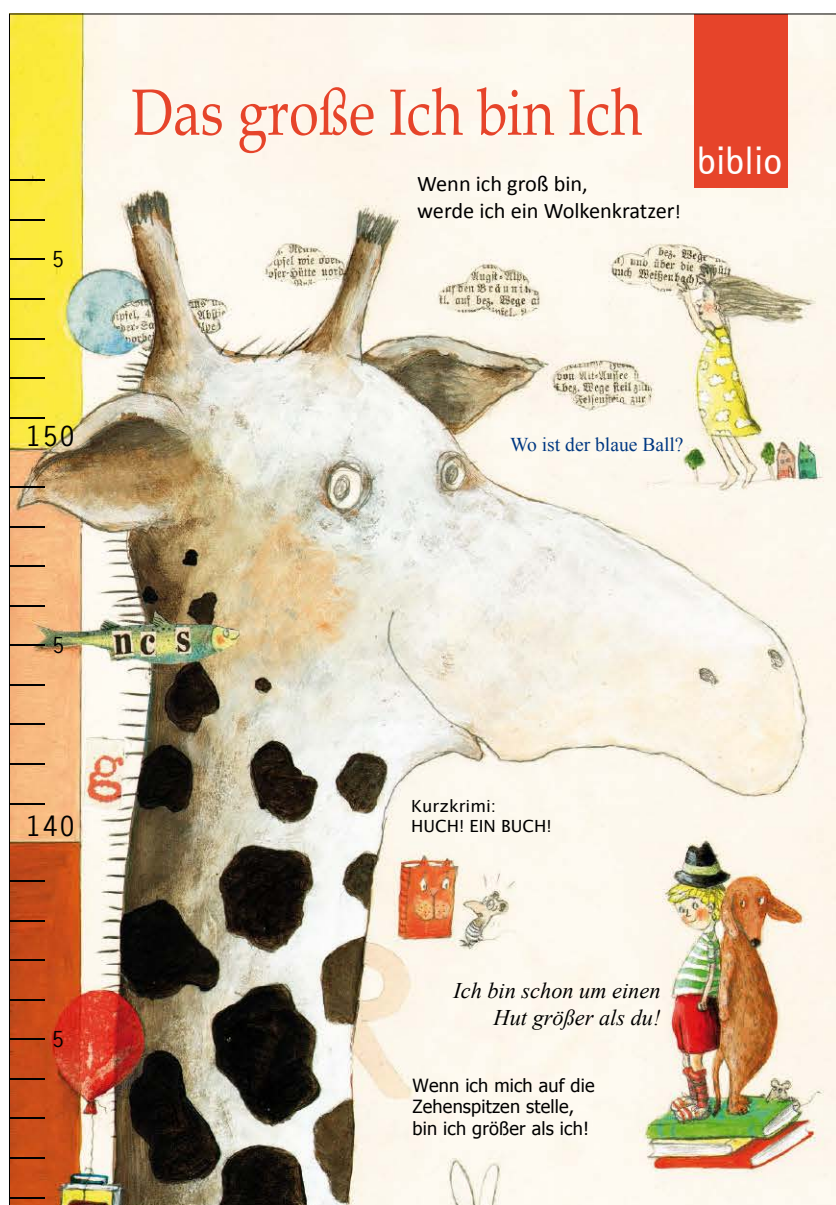
# Buchstart

: interkulturell

biblio

Bücher und Bibliotheken bilden Brücken zwischen den verschiedenen Kulturen und Sprachen. Mit Übersetzungen der biblio-Leselatte und anderer Materialien möchten wir das Gespräch zwischen den Kulturen fördern.

Die folgende Übersetzung der Texte der Leselatte ins Katalanische stammt von: Guillem Areny. Wir bedanken uns ganz herzlich!



## EL GRAN JO SÓC JO

El títol és referèix llibre animat de Àustria de LES autorEs Mira Lobe i Susi Weigl: Das Kleine Ich bin Ich. (1972). (en Català el gran jo sóc jo)

Quan sigui gran,  
jo vull ser un gratacels

On esta la bola blava?

Un petit misteri:  
Ai! UN LIBRE!

Jo sóc més alt  
per un barret que tu!

Quan jo estic dret  
Jo sóc mes alt que jo!



Und wie groß ist heute mein Schatten?

Com de gran es la meva sombra avui?

„VORLESER  
GESUCHT:  
GRÖSSE  
EGAL!“

“RÉS BUSQUEN  
LECTORS:  
QUALSEVOL TAMANY“

Jede Bibliothek ist eine  
Schatzkammer. Wo die  
Schätze zu finden sind?  
Du musst nur den  
Buchdeckel heben...

Cada llibreria es un tresor  
On és el tresor,  
hem preguntés?  
Nomes obra el llibre...

Papa ist kleiner geworden.  
Mama schummelt. Sie hat das  
Haar hochgesteckt!

Papa sembles més baixet  
La mama fa trampa.  
Ella té el seu cabell cap a dalt!

Es war einmal ein  
Buch. Das konnte  
sich in einen Vogel  
verwandeln und  
davonfliegen.

Hi havia una vegada un llibre  
que es va transformar amb  
un ocell i volar lluny.

Ich bin heute  
um drei Gedichte  
gewachsen.

Avui jo he crescut  
amb tres poemes

Zum Schnellsprechen:  
Was sucht eine Leseratte  
auf der Leselatte?  
Sie frisst von jedem WORT  
das O einfach FRT!

Travallengües:  
Un ratolí de biblioteca  
en una estanteria  
menjant llibres de paraules  
i amagant-se

Auch Riesen haben  
klein angefangen.

També els gegants va  
començar petits

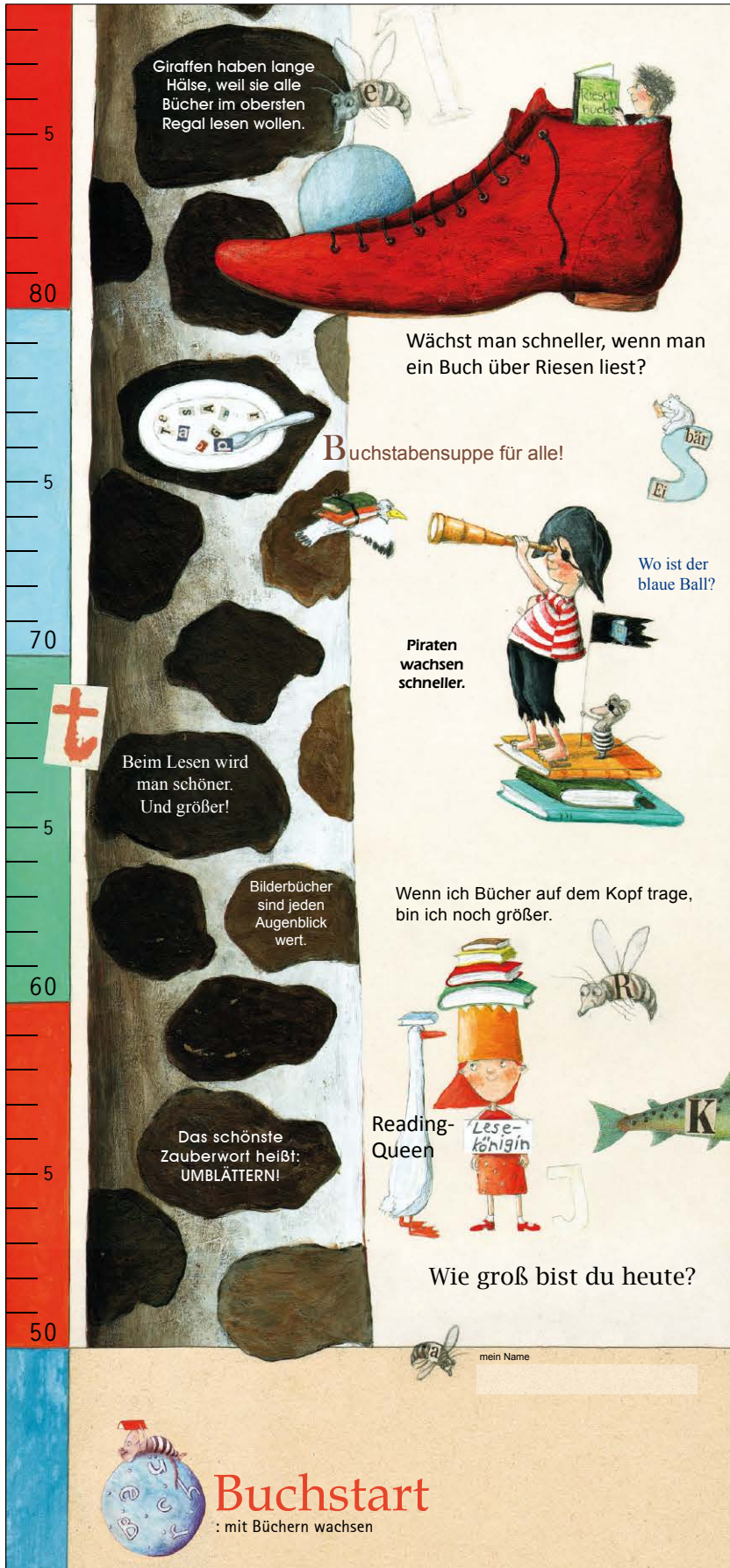
Du bist größer geworden.  
Dein Lieblingsbuch auch!  
Es wächst mit dir mit.

Tu has crescut  
i també el teu llibre favorit.  
Està creixent amb tu

Ritter sind kleiner als ihre Rüstung!

Els cavallers són més petits que els seus escuts.





Giraffen haben lange Häuse, weil sie alle Bücher im obersten Regal lesen wollen.

Les girafes tenen el coll llarg perquè volen llegir tots els llibres de dalt de l'estanteria

Wächst man schneller, wenn man ein Buch über Riesen liest?

Creix un més ràpid si llegeix llibres sobre gegants?

Buchstabensuppe für alle!

Sopa de lletres per tothom!

Wo ist der blaue Ball?

On esta la bola blava?

Piraten wachsen schneller.

Els pirates creixen més

Beim Lesen wird man schöner. Und größer!

Al llegir un es torna més bonic i més gran!

Bilderbücher sind jeden Augenblick wert.

Wenn ich Bücher auf dem Kopf trage, bin ich noch größer.

Els llibres animats cada vegada són pitjors

Si jo porto llibres sobre el meu cap, em fan ser més alt.

Das schönste Zauberwort heißt: UMBLÄTTERN!

Reading-Queen

Les paraules més maques que hi ha: GIRA LA PÀGINA

Wie groß bist du heute?

Com d'alt estàs avui?

mein Name

El meu nom:



**Buchstart**  
: mit Büchern wachsen

Llibre per començar: Creixent amb els llibres

# Bookstart: growing with books

## **Junts busquem i descobrim.**

On puc trobar les boles blaves? Com són de diferents? Puc comtar amb ells?

Puc canviar les boles blaves?

Hi han diferents tons de blau? On comença el verd?

Quines lletres puc trobar? Quina és la primera lletra en el meu nom? Puc descobrir una lletra?

Quins animals puc trobar? Quins sons estan fent? Puca parla com ells?

## **Inventan i trobant històries.**

Hi havia una vegada un petit noi que va trobar un estrany escut de cavaller en una cova en el bosc. L'escut i l'armadura eren un llibre....

I sempre que creixia la sombra de la Clara, ella és tornava més i més forta i tot el seua por desapareixia ja que...

Normalment els peixos no poden parlar, excepte un peix llibre, que en dos cops l'any...

I així és com pinsà va obtenir el seu nom. En una gèlida nit d'hivern...

## **Refleccions sobre jo i alguns miracles.**

Poden les ombres créixer més ràpid que jo? Pots jugar amb les ombres?

Quin és el personatge que t'agrada més? Quin personatge t'agradaria ser? Quin t'agradaria tenir per un àmic?

A vegades em sento gran i a vegades petit: Que gran que sóc avui i que gran que hem sentit?

A vegades els més somnis expliquen històries?

## **Jugant i creant paraules.**

Tu pots col·leccionar, intercanviar, voltejar i girar lletres.

Quantes paraules hi ha que comencin amb la lletra ,A'?

Com son el meu nom quan el llegeixo per davant i pel darrere?

Quines lletres són arrodonides i quines són punxegudes?

Quins sorolls són forts i quins són sonors.

## **Creixent amb llibres.**

Quan tu estàs llegint en veu alta o quan llegeixes en silenci. Quan tu penses i quan tu somies ...

... i en la meua llibreria pública.

Book-Start is an initiative within the framework of the project 'LifeTracks: Close Encounters in the Library' and the EU-project 'Creative Steps to Social Activation'.

Més informació a: [www.lebensspuren.net](http://www.lebensspuren.net)